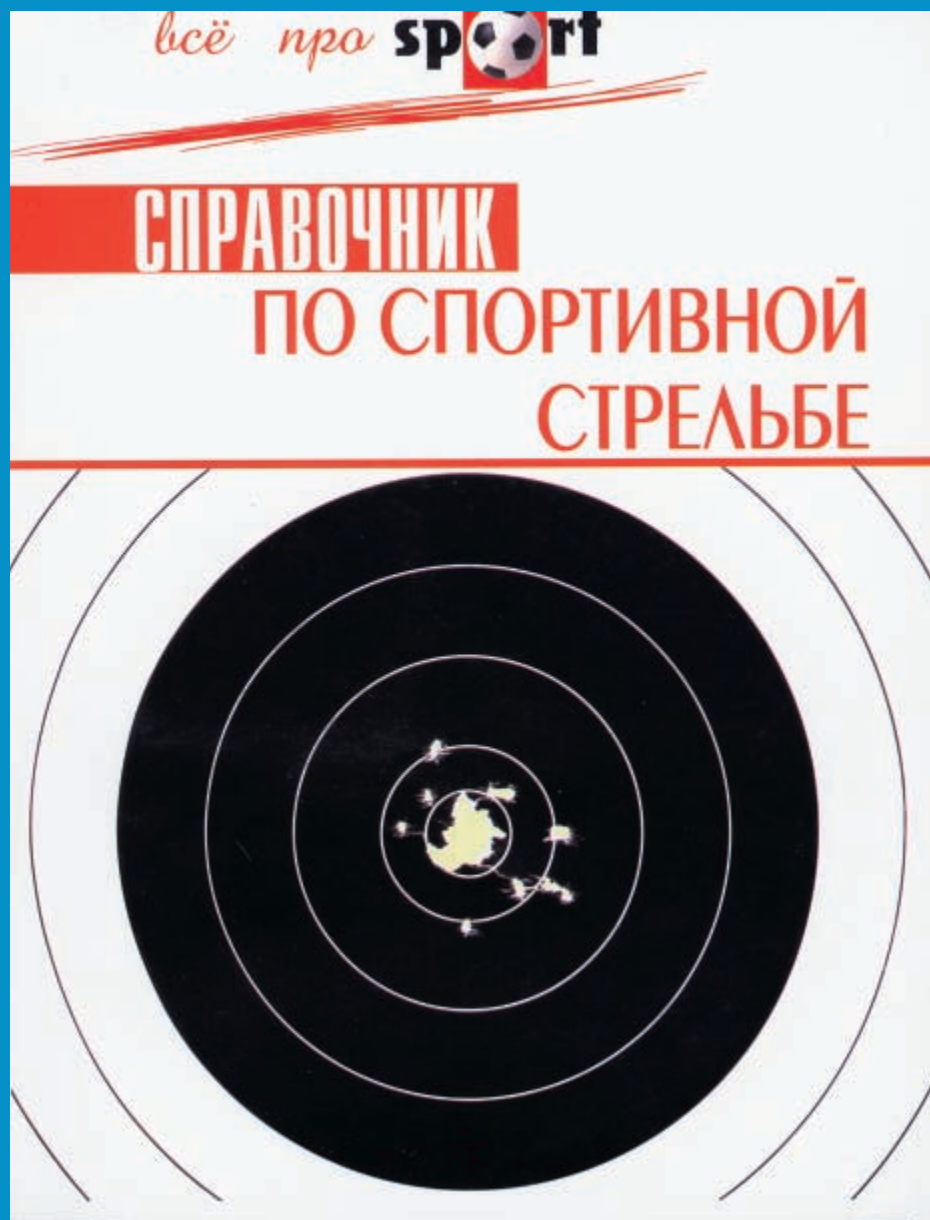


Римантас Норейка

Перевод «На коленках»



В 2006 году ростовское издательство «Феникс» выпустило книгу серии «Всё про sport» под названием «Справочник по спортивной стрельбе» известного французского стрелка и тренера Жака Бозержана в переводе Е. Исаковой. Книга вышла со вкусом оформленная и хорошо проиллюстрированная схемами и рисунками и по своему содержанию вполне могла бы соответствовать уровню серьёзного учебного пособия для молодых стрелков и даже тренеров. Могла бы, если не одно «но» – из-за крайне низкого качества её перевода книгу, по сути, постигла такая же неудача, как и пособие Г. Оппермана «Техника стрельбы на охоте» рассмотренное в прошлом номере (см. «КАЛАШНИКОВ» № 2/2008). Пишу об этом с большим сожалением, так как в условиях острого дефицита отечественной учебно-методической литературы по всем, без исключения, видам стрелкового спорта, в том числе и по пулевой стрельбе, входящей целыми десятками упражнений в олимпийскую программу, появление такого «Справочника» с большим интересом было бы воспринято стрелковой общественностью страны.



Жак Бозержан, как будто предвидя событие русского перевода, после «Пролога» написал краткое введение в курс, где со всей серьёзностью предостерег молодых стрелков следующим наставлением: «Не импровизируйте со своей техникой», что как нельзя лучше подходит для предостережения переводчика – не импровизируйте с терминами и определениями слишком много, пожалуйста!

Естественно, г-жа Е. Исакова не придала этому значения и чисто технический, по сути, перевод сделала, как поняла сама, не утруждаясь консультациями у специалистов, несмотря на то, Ростов-на-Дону имеет богатейшие традиции как пулевой, так и стендовой стрельбы.

Дело в том, что хорошо знакомые и привычные специальные стрелковые и оружейные термины и понятия имеют давно установившиеся конкретные значения в данной области знания. Стремление автора перевода к подбору слов русского языка, наиболее близко соответствующих французскому оригиналу, разумно и необходимо. Однако дословный, построчный перевод технических терминов без учёта смыслового содержания всего подтекста оригинала приводит к искажениям и ошибкам, вызывающим путаницу не только в головах читателей, но и в кодексе оружейной и стрелковой номенклатуры, как хранилища специальных терминов. В итоге, простите меня, несуразности встречаем во всех материалах перевода, касающихся, в первую очередь, чисто технических вопросов – описания и определений оружия, боеприпасов и элементов баллистики. Особенно страдают искажениями сущностей три раздела книги: глава «Некоторые определения и описания стрелкового оружия» в части I, «Дополнения» в части IV и «Словарь».

Так, на странице 18 читаем: «Карабины – длинное оружие для спортивной стрельбы и для охоты, могут производить только один выстрел, а не залп из маленьких пуль подобно охотничьей винтовке». И это, очень мягко говоря, далеко не самое странное определение... Страница 19: «Находясь долгое время в ряду автоматического оружия, которое нужно заряжать после каждого выстрела, теперь карабин является полуавтоматическим оружием». Далее: «Стрелковое личное оружие солдата – это винтовка. Это малогабаритный ручной пулемет, менее тяжелый...». Несколько ниже: «... вылетая, пули имеют завышенную начальную скорость, а энергию – заниженную». На странице 20 такие «перлы»: «Рог разрядника – это шейка ложи у пистолетов...», «Приклад – это часть рукоятки, которой упираются в плечо» и т. д. и т. п.

Часть IV. «Дополнения». На странице 157 читаем: «С 50 метров в десятку попадают пули только с диаметром 10,4, все другие пули оружия из олова не дают кучных попаданий». Или такой «шедевр»: «Пуля 22 калибра для длинноствольного оружия подходит только для дула

небольшой длины». В разделе «Дисциплины спортивной стрельбы» на странице 165 написано: «Стрелок из карабина, специализирующийся на стрельбе из положения лёжа, 60 выстрелов часто стреляет за 3 подхода по 40, но не переходит к стрельбе по движущимся мишеням и т. д.». На странице 176 описаны (переведены) условия выполнения упражнения на круглом стенде по летящим мишеням: «Олимпийская стрельба по дискам выполняется на линии, где находится 2 отдалённых друг от друга на 40 метров стартовых поста: один высокий, называемый PULL («линия старта»), другой высокий, называемый MARK («линия финиша»)». Оружие: охотничья винтовка не более 12 калибра. Пули: патроны с 24 граммами свинца (максимум). И все же апогей импровизации переводчика – это «Словарь». Страница 180, читаем определения терминов: «Автоматический пистолет – среди профессионалов обозначает пистолеты, что является ошибочным. Пистолеты с патронником являются полуавтоматическим оружием». Интересное и определение выбрасывателя: «Выбрасыватель – выступ, который прикрепляет кольцевой паз или барабан к капсюлю и выталкивает его из патронника». (!) Нельзя пройти мимо определения затвора: «Затвор – подвижная часть оружия, которая состоит из ударника и выбрасывателя. При возвратном движении, происходящем из-за потока газа или движений стрелка, затвор извлекает пустой подаватель и перезаряжает спусковой механизм и ударник». Вот так! Бедный капсюль, посмотрите только: «Капсюль – это выступающая часть в нижней части гильзы патрона для его удерживания в барабане револьвера; 22 калибр для длинноствольного и короткоствольного оружия – патроны для барабана» (сохранена орфография оригинала). По-моему, здесь переводчику всё «по барабану», поскольку далее о бедном капсюле написано ещё хуже: «Капсюль – часть патрона, сделанная чаще всего из латуни, в которую поступают и запал и порох и в которую досылается пуля» (!).

Таким образом, мы дошли только до буквы «к». Нет больше возможности расширять объём журнальной статьи, как и нет больше желания читать «сочинения» г-жи Е. Исаковой, тщательно «отредактированные» ответственным редактором издательства «Феникс» Натальей Мажниковой. В таком переводе «Справочник» может пригодиться разве что для персонажей известного телесериала «Солдаты» – смеяться, так смеяться! Подполковник Староконь сказал бы: «Стесняюсь спросить, а для чего в конце книги представлены образцы грозного боевого ручного стрелкового оружия Советской Армии – пистолет АПС и карабин СКС, модели, которые не используются в спортивной пулевой стрельбе?» И был бы прав. А его солдаты знали бы «Как стреляют современные виды оружия», стр. 27: «Осуществление выстрела и ход цепной реакции идентичны тем, что описаны в предыдущих способах». ☹

Толковый словарь русского языка Ушакова

ХАЛТУ'РА, ы, ж. [от греч. chalkos - медная монета].

1. *только ед.* Побочный и преимущ. легкий заработок сверх основного, обычного, первонач. у певчих, у церковного причта (устар.). 2. *только ед.* Небрежная и недобросовестная работа, обычно без знания дела (разг. пренебр.). *Заниматься халтурой.* 3. *перен.* Вещь, сделанная таким образом, продукт такой работы (чаще о статье, пьесе, картине, игре актера и т. п.; разг. пренебр.).